



Sur le terrain en Afrique de l'Ouest

Janet Frésard | «Venez nous aider! Nous voulons le film Jésus dans notre langue pour communiquer l'Évangile à nos parents.» C'est en 2002 que nous avons reçu cet appel d'un groupe de chrétiens gambiens qui avaient pris le nom de *Kaloon for Jesus* (Karone pour Jésus). Leur rêve s'est enfin réalisé à Pâques 2018 avec la première projection du film Jésus en karone!

Mais que s'est-il passé pendant tout ce temps? Dieu nous avait déjà mis à cœur le peuple karone dans les années 1990. Notre formation a nécessité plusieurs années en Suisse et nous avons alors compris qu'il était important de préparer le terrain dans la prière. Si parfois nous sommes pressés, nous pouvons témoigner qu'attendre le bon moment de Dieu est certainement ce qu'il y a de meilleur!

Les îles karones, lieu d'origine du peuple karone, se situent dans le delta du fleuve Casamance, dans la région du même nom, au sud du Sénégal. Elles sont au beau milieu d'un labyrinthe de bras du fleuve où les palétuviers poussent en abondance, véritable paradis pour de nombreuses espèces d'oiseaux. Cependant, cet isolement géographique a poussé une bonne partie de la population à émigrer sur la terre ferme en Casamance et en Gambie.

En 2003, notre famille avec quatre enfants en bas âge s'est installée en Gambie. Nous avons mené des enquêtes sociolinguistiques qui ont permis de développer un réseau transfrontalier de Karone intéressés par le développement de leur langue. Le résultat a été la création d'un comité de langue, composé de personnes



Les Kaloon for Jesus prient en arrivant sur une île pour le week-end.

représentant les différentes régions des deux pays: Sénégal et Gambie.

Plusieurs années d'apprentissage de la langue, de recherches anthropologiques et d'analyse linguistique ont permis de mettre au point l'alphabet karone. Dès lors, des écrivains locaux passionnés se sont mis à l'ouvrage et leurs efforts ont abouti à la parution de livrets illustrés par un artiste karone.

La population a voulu apprendre à lire, du matériel d'alphabétisation a été élaboré, et des moniteurs ont été formés. Au fil du temps, plusieurs centaines de Karone ont ainsi appris à lire et à écrire. La fierté d'avoir enfin leur langue écrite était belle à voir!

Finalement, un atelier de formation sur les principes de traduction biblique a eu lieu en 2013. Quel émerveillement de voir comment Dieu avait envoyé les bonnes personnes représentant chaque secteur de la population karone: des Sénégalais et des Gambiens, des hommes et des femmes, des jeunes et des gens d'âge mûr, des évangéliques et des catholiques. À l'issue de cet atelier, une équipe de trois traducteurs a été constituée. Là encore, la main de Dieu était évidente avec un traducteur gambien prêt à déménager pour rejoindre l'équipe au Sénégal!

Les nouveaux traducteurs ont ensuite passé deux ans à se mettre dans le bain en traduisant l'évangile de Luc. Entre temps, malgré de nombreux efforts d'alphabétisation, nous avons constaté que la majorité des Karone préférait l'écoute à la lecture. C'est pourquoi un enregistrement audio à plusieurs voix a été fait pour accompagner le livret de Luc, le tout agrémenté

de chants bibliques composés par les Karone avec leur musique propre.

Comme le script du film Jésus est basé sur le texte de l'évangile de Luc, l'équipe a pu préparer le doublage du script en karone. Entendre *Jésus* parler comme eux a eu un impact profond et incroyable sur la population qui jusqu'à présent n'avait jamais vu un film doublé en karone!

Depuis lors, le groupe Kaloon for Jesus visite un village par mois et projette le film Jésus en plein air, ce qui attire une foule nombreuse de curieux. Un pasteur karone présente ensuite l'Évangile, et le reste du groupe prie pour les malades et pour ceux qui sont sous l'emprise de mauvais esprits. Dieu agit puissamment et, à la fin de chaque week-end, les témoignages de guérisons et autres interventions miraculeuses sont nombreux!

Voilà ce que nous avons vu et entendu. Oui, Dieu parle encore aujourd'hui de manière puissante, en particulier quand le message est donné dans la langue des populations locales, comme c'est le cas parmi le peuple karone.



Pascal et Janet Frésard, membres de Wycliffe Suisse, sont partis au Sénégal en 2000. Ils ont quatre enfants âgés aujourd'hui de 17 à 23 ans. Depuis 2015, Pascal est directeur de SIL Sénégal et Gambie.

La famille habite actuellement en Suisse. Pascal prévoit quatre voyages au Sénégal par an. Janet continue de travailler à distance comme exégète pour accompagner l'équipe de traduction karone.





Un partenariat fructueux avec Mercy Ships

Certains événements nous prennent par surprise. Il y a un an, le partenariat entre SIL et l'organisation Mercy Ships n'aurait même pas pu être imaginé.

Alors que Mercy Ships, un hôpital sur un bateau, cherchait un lieu approprié en dehors du navire pour étendre son centre de consultations médicales, SIL disposait de bureaux vides assez proches du port. C'était idéal! Mercy Ships a transformé les bureaux de SIL en un centre où les patients venant de l'extérieur de Dakar logent avant et après leur opération sur le navire, en attendant de pouvoir rentrer chez eux.

Mercy Ships est une organisation confessionnelle qui cherche à apporter l'espoir et la guérison par le

biais d'interventions chirurgicales et de formations médicales. Une partie de son ministère consiste aussi à mettre du matériel biblique à la disposition des patients qui s'y intéressent. SIL est très compétent pour ce genre de matériel en langues locales et a ainsi pu offrir un soutien précieux aussi dans ce domaine.

Il est clair que le partenariat entre SIL et Mercy Ships a créé beaucoup d'occasions inattendues. Il s'agit d'une situation où tout le monde est gagnant!

Note de l'éditeur: Le Covid-19 étant arrivé au Sénégal, Mercy Ships a malheureusement dû interrompre son travail après consultation avec l'Organisation Mondiale de la Santé et le gouvernement sénégalais.

République du Sénégal

Capitale	Dakar
Population	16,2 Mio. (2019)
Langues	31
Réalisé par SIL/Wycliffe ou d'autres initiatives :	
Bible complète	4
Nouveau Testament	14
Textes bibliques	12
Film Jésus doublé	en 26 langues
Programmes de langue de SIL en cours	5

La République du Sénégal est un État francophone en Afrique de l'Ouest. Partant des contreforts du désert du Sahara au nord, où le pays est limitrophe de la Mauritanie, le territoire s'étend jusqu'à la forêt tropicale humide au sud (frontière avec la Guinée et la Guinée-Bissau). À l'ouest, la limite est l'océan Atlantique et à l'est se trouve la région chaude du Sahel (frontière avec le Mali). La Gambie, petit État anglophone, s'étend de deux côtés du fleuve Gambie jusqu'à l'Atlantique et forme une semi-enclave à l'intérieur de la partie méridionale du Sénégal.





Photo: Rachel Wolverton, Wycliffe USA

Quels sont les avantages de la lecture et de l'écriture?

Tida et Soutoukou ressemblent à toutes les femmes que l'on rencontre dans les villages reculés du Sénégal. Elles portent des hauts colorés, des foulards et des pagnes, c'est-à-dire de longues pièces de tissu qui s'enroulent de la taille aux chevilles comme des jupes. Mais ce n'est que l'apparence! Tida et Soutoukou sont des pionnières du développement parmi leur peuple.

Avec une poignée d'autres femmes, elles se sont associées en une petite entreprise, qu'elles ont nommée La Pépinière. Elles cultivent des tomates, du gombo, du maïs, des carottes et des oignons, pour les vendre sur le marché local. C'est simple, mais significatif. Dans leur société, ce sont surtout les hommes qui gagnent de l'argent et prennent des décisions, rarement les femmes. Grâce à leur petite entreprise, ces paysannes sont en mesure de réaliser leur objectif: soutenir leur famille et montrer l'exemple à leur village.

« La Pépinière est une chose formidable, dit Soutoukou, nos maris respectent et apprécient notre effort.»

Il y a quelques années, ces femmes n'auraient pas pris une telle initiative. Sans formation et sans modèle, Soutoukou, Tida et leurs amies n'avaient ni confiance en elles ni la capacité de gérer une petite entreprise. Qu'est-ce qui a donc changé? - Elles ont appris à lire et à écrire!

Un programme d'alphabétisation a démarré dans leur village, avec le soutien de Wycliffe USA. Pour la première fois, ces femmes ont pu apprendre à lire et à écrire dans leur langue. À l'époque, Tida avait déjà bien plus de trente ans. «Apprendre à lire le mandjaque valait vraiment la peine, dit-elle, ça nous a changé la vie!»

Vingt femmes ont participé au cours. Elles ont appris à écrire le nom des produits et les chiffres, à calculer, et à fonder une association. Pendant ce cours, des femmes qui étaient jalouses les unes des autres et rivalettes entre elles se sont réconciliées et ont commencé à coopérer. Elles ont également acquis l'assurance nécessaire pour utiliser leurs nouvelles

compétences et commencer un projet tout nouveau. Leur initiative profite maintenant au village entier.

La réputation de La Pépinière s'est même répandue dans les villages voisins. Les gens demandent à Soutoukou de leur lire quelque chose ou de noter quelque chose pour eux, et de leur apprendre comment créer une petite entreprise similaire.

Ce qui réjouit le plus ces femmes, c'est l'impact de l'alphabétisation sur leurs propres enfants. Ces petits sénégalais vont à l'école où tout se fait en français, la langue de l'éducation. Mais, comme le mandjaque est leur langue maternelle, beaucoup peinent à suivre les leçons en classe. Alors, les femmes ont donné à leurs enfants le manuel d'alphabétisation mandjaque et ils ont appris à lire en mandjaque. C'est un fait avéré que celui ou celle qui sait déjà lire et écrire dans sa langue maternelle apprendra plus vite et plus facilement à lire dans une autre langue. Aussi ces enfants-là ont eu de meilleurs résultats à l'école où pourtant tout était en français. Désormais, plusieurs d'entre eux suivent en plus de l'école les leçons en mandjaque que leurs mères ont suivies. «Je suis heureuse que mes enfants apprennent notre langue, dit Soutoukou, car nous, les femmes, nous avons le devoir de soutenir nos enfants et nos familles.»

Texte et photos de Soutoukou et Tida par Katie Kuykendall, Wycliffe USA, abrégé



Soutoukou



Tida

Prier pour le Sénégal

Nous vous invitons à prier pour les disciples de Jésus, et pour la traduction de la Bible au Sénégal.

- Prions pour que les Églises locales soient encouragées à utiliser davantage les ressources bibliques disponibles dans les langues locales.
- Prions pour une nouvelle traduction en wolof contemporain. La version dite wolof régional n'est pas compréhensible pour tous les Sénégalais, surtout ceux des grandes villes.
- Prions pour que le partenariat entre SIL et l'organisation Mercy Ships porte du fruit sur le long terme avec l'offre et la distribution des Écritures imprimées et audio en langues locales.
- Des enregistrements audio ont été faits pour environ 15 traductions du Nouveau Testament. Prions pour que des individus et des familles entières prennent du temps pour écouter la Parole de Dieu dans leur langue préférée et que celle-ci ait un impact profond dans leur vie.
- La fête pour l'arrivée du Nouveau Testament avec le livre de la Genèse en langue ndût est prévue pour le 31 octobre 2020. Prions pour que l'enregistrement audio soit achevé avant cette date et pour tous les préparatifs pratiques de cette journée.
- Prions pour le doublage du film Genèse en karone: que tout soit mené à terme. Prions aussi pour la première projection de ce film dans une langue du Sénégal!



NOUVEAU: Recevoir des sujets de prière actuels par WhatsApp.

Il suffit d'envoyer un court message avec votre nom et le texte «Démarrer» au 077 527 99 69.

PERLE DE TRADUCTION

Le nom de Dieu en saafi-saafi

Quand, dans Exode 3, Moïse demande à Dieu ce qu'il doit répondre à la question: « qui t'a envoyé? », Dieu lui révèle son nom YHWH, qu'on peut rendre en français par *Je suis celui qui suis*. Ce nom est intentionnellement profond et difficile à traduire clairement dans n'importe quelle langue.



Photo:

A leur tour, les traducteurs saafi-saafi ont beaucoup cherché comment faire puisque ce nom pour Dieu n'existe pas encore dans leur langue. Finalement, une idée leur est venue. Pourquoi ne pas créer le nouveau mot «Nikidi»? Comme l'originel hébreu YHWH contient le verbe «être» qui se dit «nik» en saafi-saafi, il suffirait d'ajouter le suffixe «id» qui a beaucoup de fonctions dans la langue. Le nouveau mot signifie, par exemple, *celui qui est, celui qui est la cause d'être, celui qui est pour (nous), celui qui est à (notre) place*. Cela donne une gamme de sens étonnamment similaire à celle proposée par les commentateurs pour YHWH. Bien sûr, le mot est nouveau en saafi-saafi, mais pratiquement tout le monde comprend tout de suite qu'il s'agit clairement d'un nom pour Dieu.

Wycliffe Next Step

Treize participants intéressés, dont certains prévoient de partir bientôt sur le terrain – tel est le résultat de notre journée d'information Wycliffe Next Step du 29 février dernier. Le programme comprenait, en plus des informations générales, quelques témoignages du vécu de nos collaborateurs chevronnés. Ils ont dit comment Dieu les avait conduit à le servir avec Wycliffe. En voici deux exemples:

Justin était très impliqué en tant que jeune adulte dans les Groupes Bibliques Universitaires au Ghana, son pays. Cela l'a amené à se rendre dans un village isolé, au nord du Ghana. Une famille d'Angleterre s'y était installée pour apprendre le tamoul et commencer une traduction de la Bible dans cette langue. Cela a fortement interpellé le jeune Justin qui s'est dit: «Si les blancs peuvent le faire, alors moi en tant qu'Africain, j'y arriverai aussi!» Voilà comment Dieu l'a appelé à devenir traducteur.

Maja voulait devenir animatrice de jeunesse, mais ça n'a pas marché. Par contre, le chemin vers Wycliffe s'est



ouvert. Après plus de 25 ans de service elle constate: «Même si je n'ai jamais traduit des textes de la Bible comme j'avais pensé le faire au début, Dieu m'a utilisée au Mali pendant plus de 10 ans comme coordinatrice des projets de traduction. Vers la fin de mon séjour en Afrique, j'ai travaillé en étroite collaboration avec l'Église locale pour la sensibiliser à la nécessité de traduire la Bible. Lors de cette activité, j'ai surtout côtoyé des jeunes. Dieu a ainsi réalisé le souhait de ma jeunesse.»

La prochaine journée d'information Wycliffe Next Step aura lieu au printemps 2021.

Philippe Saehr

Philippe Saehr est marié avec Brigitte. Ils ont cinq enfants et deux petites-filles. En 1988 leur rencontre avec Jésus-Christ bouleverse leur vision de la vie et du



monde. De 1996 à 2001, Philippe suit une formation théologique à l'institut biblique d'Orvin dans le cadre d'un reclassement professionnel. C'est à cette époque qu'il entend pour la première fois parler de Wycliffe.

Depuis plusieurs années il est

impliqué dans le réseau Connect Missions. À cette occasion, il découvre le travail de Wycliffe avec cette réalité que plus d'un milliard de personnes n'ont pas accès à la Bible entière dans leur langue. Cela l'interpelle, et quand il entend parler d'un poste disponible chez Wycliffe Suisse dans la collecte de fonds et la communication il postule et s'engage à 60%.

Pour lui, travailler avec Wycliffe signifie donner à d'autres la possibilité de s'engager pour des peuples qui n'ont pas encore accès à la Bible dans leur langue. Bienvenue, Philippe!

Agenda 2020

Plus d'infos sur fr.wycliffe.ch/agenda

7 – 17 juillet	Annulé!	Vacances et informations sur Wycliffe au château de Klaus en Autriche
19 – 29 juillet	Annulé!	Expérience Wycliffe à Burtigny (JEM) près du Lac Léman
19 septembre		bike+hike4bibles: Édition spéciale-Covid-19, informations et inscriptions sur → 4bibles.ch
14 novembre		Journée de prière à Bienne
sur demande		Français pour réfugiés (initiation d'une demi-journée à une journée), en Suisse ou en France